



ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS OF SERBIA
УДРУЖЕЊЕ ИНЖЕЊЕРА КОНСУЛТАНАТА СРБИЈЕ

Conditions of Contract for CONSTRUCTION Uslovi ugovaranja za GRAĐEVINSKE RADOVE

FOR BUILDING AND ENGINEERING WORKS DESIGNED BY THE EMPLOYER
ZA GRAĐEVINSKE I OSTALE TEHNIČKE RADOVE PO PROJEKTU NARUČIOCA

PART I GENERAL CONDITIONS

DEO I OPŠTI USLOVI

PART II GUIDANCE FOR THE PREPARATION OF PARTICULAR CONDITIONS

DEO II SMERNICE ZA PRIPREMU POSEBNIH USLOVA

FORMS OF LETTER OF TENDER, CONTRACT AGREEMENT AND DISPUTE
ADJUDICATION AGREEMENT

OBRASCI PONUDE, UGOVORNOG SPORAZUMA I SPORAZUMA
O REŠAVANJU SPOROVA

NASLOV PUBLIKACIJE	ORIGINAL TITLE
Uslovi ugovaranja za GRAĐEVINSKE RADOVE	Conditions of Contract for CONSTRUCTION
IZDAVAČ I AUTOR IZVORNOG IZDANJA I LIKOVNO-GRAFIČKOG REŠENJA	PUBLISHER AND AUTHOR OF THE ORIGINAL EDITION AND GRAPHIC DESIGN
FIDIC	FIDIC

IZDAVAČ	PUBLISHER
ACES	ACES
Kajmakčalanska 61, Beograd	Kajmakčalanska 61, Beograd
Tel/Faks: +381 11/3808 861	Tel/Faks: +381 11/3808 861
www.aces.rs	www.aces.rs
office@aces.rs	office@aces.rs

ŠTAMPA	PRINT
Connect Online Studio	Connect Online Studio
Ćirila i Metodija 2, Beograd	Ćirila i Metodija 2, Beograd

STRUČNI REDAKTOR	REVIEWED BY
<i>Blažo Begović dipl.ing. građ.</i>	<i>Blažo Begović Dipl.Ing. C.E.</i>

PREVEO	TRANSLATED BY
Milutin Dovijanić	Milutin Dovijanić

DIREKTOR I GLAVNI I ODGOVORNI UREDNIK	DIRECTOR AND EDITOR IN-CHIEF
<i>Nikola Matić</i>	<i>Nikola Matić</i>

TIRAŽ	EDITION
200 primeraka	200 pieces
ISBN BROJ	ISBN
978-86-88809-02-3	978-86-88809-02-3
<i>Treće izdanje</i>	<i>Third edition</i>
Beograd, 2017. godine	Belgrade, 2017
Original Title:	

Conditions of Contract for Construction

(ISBN 2-88432-022-9 1st Edition 1999)

FIDIC does not endorse any translation; in particular FIDIC does not make any engagement or take on any liability concerning a translation's completeness, correctness or adequacy for any purpose. Any such engagement or liability will only be for the account of the translator or the publisher of the translated document.

Without derogating from the Provisions of Sub-Clause 1.4 of these Conditions of Contract as to the designation in any contract of any specified language as the "ruling language", for the purposes of such contract the version in English of the present Conditions shall be considered as the official and authentic text for the purposes of translation thereof into any other language. Thus, in case of any dispute, parties should remember that FIDIC considers only the text in English of these Conditions of Contract to be the authentic one.

© FIDIC Sva prava zadržana.

Nosilac autorskih prava na ovaj dokument je Međunarodna federacija inženjera konsultanata (International Federation of Consulting Engineers – FIDIC). ACES (Udruženje inženjera konsultanata Srbije) reprodukuje i distribuira ovaj dokument sa odobrenjem FIDIC-a.

Zakoniti kupac nekog ugovora FIDIC ili nekog drugog dokumenta ima pravo da izradi jedan primerak propisno kupljenog ugovora ili dokumenta za njegovu odnosno njenu ličnu i privatnu upotrebu. Inače, nijedan deo ove publikacije ne sme se reprodukovati, prevesti, adaptirati, uneti u sistem za pronalaženje podataka ili prenositi, u bilo kom obliku ili na bilo koji način, mehaničkim, elektronskim, magnetnim putem, fotokopiranjem, snimanjem ili na neki drugi način, bez prethodnog odobrenja FIDIC-a u pisanoj formi. Molimo da zahteve za takva odobrenja uputite na sledeću adresu: FIDIC, Case 3112, CH-1215 Geneva 15, Switzerland; fax. +41 22 799 49 01, e-mail: fidic@fidic.org.

Dodatni primerci mogu se dobiti od FIDIC-a (na www.fidic.org/bookshop ili kako je gore navedeno) ili od ACES Kajmakčalanska 61, Beograd, Srbija; tel. +381 11 3808 861 ; fax: +381 11 3808 861 e-mail: office@aces.rs

© FIDIC All rights reserved.

The Copyright owner of this document is the International Federation of Consulting Engineers – FIDIC. This document is reproduced and distributed by ACES (Association of Consulting Engineers of Serbia) with FIDIC's permission.

The lawful purchaser of a FIDIC contract or other document has the right to make a single copy of the duly purchased contract or document for his or her personal and private use. Otherwise, no part of this publication may be reproduced, translated, adapted, stored in a retrieval system or communicated, in any form or by any means, mechanical, electronic, magnetic, photocopying, recording or otherwise, without prior permission in writing from FIDIC. To request such permission, please contact FIDIC, Case 311, CH-1215 Geneva 15, Switzerland; fax. +41 22 799 49 01, e-mail: fidic@fidic.org.

Additional copies can be obtained from FIDIC (at www.fidic.org/bookshop or as above) or from ACES Kajmakčalanska 61, Belgrade, Serbia; tel. +381 11 3808 861 ; fax: +381 11 3808 861 e-mail: office@aces.rs

Opšti pregled sadržaja

Table of Contents

Predgovor 6-7 Foreword

DEO I

PART I

OPŠTI USLOVI 15 GENERAL CONDITIONS

Sadržaj 17-23 Contents

DEO II

PART II

SMERNICE
ZA PRIPREMU
POSEBNIH USLOVA 147 GUIDANCE FOR THE
PREPARATION OF
PARTICULAR CONDITIONS

Sadržaj 148-149 Contents

FORME PONUDE I
UGOVORA 205 FORMS OF TENDER AND
AGREEMENT

Poštovani korisnici,

Prvo izdanje tzv. *Crvene knjige* u režiji *Udruženja inženjera konsultanata Srbije (ACES)* na srpskom govornom području objavljeno je u avgustu 2011. godine u skladu sa politikom FIDIC-a da autorska prava za štampanje svojih izdanja daje isključivo nacionalnim udruženjima inženjera konsultanata koja su članovi FIDIC organizacije.

Ovom prilikom želimo da vas obavestimo da FIDIC priprema nova izdanja postojeće palete svojih knjiga u skoroj budućnosti.

Do tada, nadamo se da će ovo izdanje *Crvene knjige* ispuniti vaša očekivanja i biti vam od velike koristi u svakodnevnom radu.

Izdavač

Beograd, decembar 2017.

Dear users,

The first edition of so-called Red Book in Serbian language was published by the Association of Consulting Engineers of Serbia (ACES) in August 2011 in accordance with FIDIC policy to issue such licenses only to national associations of consulting engineers which are FIDIC members.

Hereby we would also like to inform you that FIDIC is preparing new editions of its existing publications in the near future.

Until then, we believe that this edition of Red Book will fulfill your expectations and be of value to you in your everyday work.

Publisher

Belgrade, December 2017

PREGOVOR

Međunarodna federacija inženjera konsultanata (FIDIC) objavila je 1999. godine prva izdanja četiri nova standardna obrasca ugovora:

Uslovi ugovaranja za građevinske radove, koji se preporučuju za građevinske i ostale tehničke radove po projektu Naručioca ili njegovog predstavnika, Rukovodioca izgradnje. Po uobičajenim aranžmanima za ovakvu vrstu ugovora, Izvođač izvodi radove u skladu sa projektima obezbeđenim od strane Naručioca. Međutim, u radovima se mogu naći i neki elementi iz oblasti niskogradnje, mašinstva, elektrotehnike i/ili visokogradnje po projektima Izvođača.

Uslovi ugovaranja za postrojenja i projektovanje-izgradnju, koji se preporučuju za izgradnju elektrotehničkih i/ili mašinskih postrojenja i za projektovanje i izvođenje građevinskih ili tehničkih radova. Po uobičajenim aranžmanima za ovakvu vrstu ugovora, Izvođač projektuje i obezbeđuje, u skladu sa zahtevima Naručioca, postrojenje i/ili druge radove, koji mogu da uključe bilo koju kombinaciju radova iz oblasti niskogradnje, mašinstva, elektrotehnike i/ili visokogradnje.

Uslovi ugovaranja za PNI(projektuj-nabavi-izgradi)/ključ u ruke projekte, koji mogu biti prikladni za izgradnju tehnoloških postrojenja ili elektrana, fabrika ili sličnih objekata ili infrastrukturnih projekata ili nekih drugih postrojenja, gde (i) je potrebna veća izvesnost u pogledu konačne cene i potrebnog vremena i (ii) Izvođač preuzima obavezu projektovanja i izvođenja radova uz malo učešće Naručioca. Po uobičajenim aranžmanima za projekte ključ u ruke, Izvođač na sebe preuzima u celini projektovanje, nabavke i izgradnju (PNI) i obezbeđuje potpuno opremljeni objekat koji je spreman za rad (po predaji "ključa u ruke").

Kratka forma ugovora, koja se preporučuje za građevinske ili tehničke radove relativno male kapitalne vrednosti. Zavisno od vrste radova i okolnosti, ova forma takođe može da bude prikladna i za ugovore većih vrednosti, naročito u slučaju relativno jednostavnih i ponavljajućih radova ili kratkotrajnih radova. Po uobičajenim aranžmanima za ovu vrstu ugovora, Izvođač izvodi radove po projektima Naručioca ili njegovog predstavnika (eventualnog), s tim što ova forma takođe može da bude prikladna za ugovor koji obuhvata delimično ili u celini od Izvođača projektovane radove iz oblasti niskogradnje, mašinstva, elektrotehnike i/ili visokogradnje.

Ove forme se preporučuju za opštu primenu u ponudama na međunarodnoj osnovi. Izmene mogu biti potrebne u nekim jurisdikcijama i to naročito ako se Uslovi primenjuju na domaće ugovore. FIDIC smatra zvaničnim i autentičnim tekstove napisane na engleskom jeziku.

U pripremi ovih uslova Ugovora za građevinske radove, autori su imali u vidu činjenicu da pored mnogih opšte primenljivih tačaka, postoje i neke koje iziskuju izmene radi usklađivanja sa okolnostima relevantnim za konkretni ugovor. Tačke koje se smatraju primenljivim na mnoge (ali ne i na sve) ugovore unete su u Opšte uslove da bi se olakšalo njihovo unošenje u svaki ugovor.

Opšti uslovi i Posebni uslovi zajedno čine Ugovorne uslove koji regulišu prava i obaveze ugovornih strana. Potrebno je da se pripreme Posebni uslovi za svaki ugovor pojedinačno i da se uzmu u obzir tačke iz Opštih uslova koje pominju Posebne uslove.

Za potrebe ove publikacije, Opšti uslovi su pripremljeni na bazi sledećeg:

- (i) privremena i konačna plaćanja utvrdiće se merenjem, primenom stopa i cena u Predmeru i predračunu radova
- (ii) ako tekst Opštih uslova iziskuje dalje podatke, tada se (osim ako nije toliko opisan da

FOREWORD

The Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC) published, in 1999, First Editions of four new standard forms of contract:

Conditions of Contract for Construction,

which are recommended for building or engineering works designed by the Employer or by his representative, the Engineer. Under the usual arrangements for this type of contract, the Contractor constructs the works in accordance with a design provided by the Employer. However, the works may include some elements of Contractor-designed civil, mechanical, electrical and/or construction works.

Conditions of Contract for Plant and Design-Build,

which are recommended for the provision of electrical and/or mechanical plant, and for the design and execution of building or engineering works. Under the usual arrangements for this type of contract, the Contractor designs and provides, in accordance with the Employer's requirements, plant and/or other works; which may include any combination of civil, mechanical, electrical and/or construction works.

Conditions of Contract for EPC/Turnkey Projects,

which may be suitable for the provision on a turnkey basis of a process or power plant, of a factory or similar facility, or of an infrastructure project or other type of development, where (i) a higher degree of certainty of final price and time is required, and (ii) the Contractor takes total responsibility for the design and execution of the project, with little involvement of the Employer. Under the usual arrangements for turnkey projects, the Contractor carries out all the Engineering, Procurement and Construction (EPC): providing a fully-equipped facility, ready for operation (at the "turn of the key").

Short Form of Contract,

which is recommended for building or engineering works of relatively small capital value. Depending on the type of work and the circumstances, this form may also be suitable for contracts of greater value, particularly for relatively simple or repetitive work or work of short duration. Under the usual arrangements for this type of contract, the Contractor constructs the works in accordance with a design provided by the Employer or by his representative (if any), but this form may also be suitable for a contract which includes, or wholly comprises, Contractor-designed civil, mechanical, electrical and/or construction works.

The forms are recommended for general use where tenders are invited on an international basis. Modifications may be required in some jurisdictions, particularly if the Conditions are to be used on domestic contracts. FIDIC considers the official and authentic texts to be the versions in the English language.

In the preparation of these Conditions of Contract for Construction, it was recognised that, while there are many sub-clauses which will be generally applicable, there are some sub-clauses which must necessarily vary to take account of the circumstances relevant to the particular contract. The sub-clauses which were considered to be applicable to many (but not all) contracts have been included in the General Conditions, in order to facilitate their incorporation into each contract.

The General Conditions and the Particular Conditions will together comprise the Conditions of Contract governing the rights and obligations of the parties. It will be necessary to prepare the Particular Conditions for each individual contract, and to take account of those sub-clauses in the General Conditions which mention the Particular Conditions.

For this publication, the General Conditions were prepared on the following basis:

- (i) interim and final payments will be determined by measurement, applying the rates and prices in a Bill of Quantities;

- bi morao da se detaljno prikaže u Specifikaciji), u tački navodi da se ovi podaci nalaze u Prilogu uz ponudu, a te podatke propisuje Naručilac ili ih unosi Ponuđač;
- (iii) kada tačka Opštih uslova reguliše neko pitanje na koje se verovatno mogu primeniti različite odredbe za različite ugovore, principi kojim su se autori rukovodili pri sastavljanju te tačke bili su:
- (a) za korisnike bi bilo pogodnije ako bi se neke odredbe koje ne žele da primene mogle jednostavno izbrisati ili ne primeniti, nego da se piše dodatni tekst (u Posebnim uslovima), jer Opšti uslovi nisu predvideli njihove zahteve; ili
- (b) u ostalim slučajevima, kada se primena (a) smatra neprikladnom, tačka sadrži odredbe koje se smatraju primenljivim na većinu ugovora.

Na primer, tačka 14.2 [*Avansno plaćanje*] uključena je zbog pogodnosti, a ne zbog neke politike FIDIC-a u vezi sa tim. Ova tačka je neprimenljiva (čak i ako nije izbrisana) ako bude zanemarena time što nije preciziran iznos avansnog plaćanja. Stoga bi valjalo voditi računa o tome da neke odredbe Opštih uslova možda nisu prikladne za naizgled tipične ugovore.

Dalji podaci o ovim aspektima, primer teksta za ostale aranžmane, ostala objašnjenja i primer teksta za pomoć u pripremi Posebnih uslova, kao i ostala dokumentacija za pripremu ponuda, dati su u ovoj publikaciji u Smernicama za pripremu Posebnih uslova. Pre unošenja bilo kakvog uzornog teksta, potrebno je da se on proveri da bi se utvrdilo da li je on u celini prikladan pod konkretnim okolnostima. Ako nije, onda se moraju vršiti izmene.

U slučaju izmena uzornog teksta i u svim slučajevima vršenja drugih izmena i dopuna, mora se voditi računa o tome da ne dođe do bilo kakve dvosmislenosti, kako u Opštim uslovima, tako i između tačaka Posebnih uslova. Neophodno je da se svi ovi zadaci vezani za pripremu i celokupna priprema dokumentacije ponude, povere licima koja su stručno osposobljena sa aspekta ugovaranja, tehnike i nabavke.

Ova publikacija se završava uzornim obrascima Pisma Ponude, Priloga uz Ponudu (sa listom za proveru tačaka koje se odnose na njega), Ugovornog sporazuma i alternativa Sporazuma o rešavanju sporova. Ovaj Sporazum o rešavanju sporova daje formulaciju teksta sporazuma između Naručioca, Izvođača i lica koje je imenovano za isključivog adjudikatora ili za člana tročlanog odbora, i sadrži poziv na odredbe Priloga Opštih uslova.

FIDIC namerava da objavi vodič za primenu Uslova ugovaranja za građevinske radove, za izgradnju, postrojenje i projektovanje-izgradnju i projekte ključ u ruke. Još jednu relevantnu FIDIC-ovu publikaciju predstavlja "Tenderski postupak", koja daje sistematski prikaz pristupa izboru ponuđača i dobijanju i proceni ponuda.

Radi razjašnjenja redosleda ugovornih aktivnosti, korisnike upućujemo na grafikone na sledeće dve stranice i na niže navedene tačke (neki brojevi tačaka navedeni su i na grafikonima). Grafikonu su ilustrativni i ne mogu se uzimati u obzir pri tumačenju ugovornih uslova.

1.1.3.1 i 13.7	Osnovni datum	1.1.3.5 i 10.1	Potvrda o preuzimanju
1.1.3.2 i 8.1	Datum početka	1.1.3.7 i 11.1	Rok za prijavu nedostataka (sa produženjem po 11.3)
1.1.6.6 i 4.2	Garancija za dobro izvršenje posla	1.1.3.8 i 11.9	Potvrda o dobro izvršenom poslu
1.1.4.7 i 14.3	Privremene situacije	1.1.4.4 i 14.13	Okončana situacija
1.1.3.3 i 8.2	Rok za završetak (sa produženjem po 8.4)		
1.1.3.4 i 9.1	Ispitivanje po završetku		

- (ii) if the wording in the General Conditions necessitates further data, then (unless it is so descriptive that it would have to be detailed in the Specification) the sub-clause makes reference to this data being contained in the Appendix to Tender, the data either being prescribed by the Employer or being inserted by the Tenderer;
- (iii) where a sub-clause in the General Conditions deals with a matter on which different contract terms are likely to be applicable for different contracts, the principles applied in writing the sub-clause were:
 - (a) users would find it more convenient if any provisions which they did not wish to apply could simply be deleted or not invoked, than if additional text had to be written (in the Particular Conditions) because the General Conditions did not cover their requirements; or
 - (b) in other cases, where the application of (a) was thought to be inappropriate, the sub-clause contains the provisions which were considered applicable to most contracts.

For example, Sub-Clause 14.2 [*Advance Payment*] is included for convenience, not because of any FIDIC policy in respect of advance payments. This Sub-Clause becomes inapplicable (even if it is not deleted) if it is disregarded by not specifying the amount of the advance. It should therefore be noted that some of the provisions contained in the General Conditions may not be appropriate for an apparently-typical contract.

Further information on these aspects, example wording for other arrangements, and other explanatory material and example wording to assist in the preparation of the Particular Conditions and the other tender documents, are included within this publication as Guidance for the Preparation of the Particular Conditions. Before incorporating any example wording, it must be checked to ensure that it is wholly suitable for the particular circumstances; if not, it must be amended.

Where example wording is amended, and in all cases where other amendments or additions are made, care must be taken to ensure that no ambiguity is created, either with the General Conditions or between the clauses in the Particular Conditions. It is essential that all these drafting tasks, and the entire preparation of the tender documents, are entrusted to personnel with the relevant expertise, including the contractual, technical and procurement aspects.

This publication concludes with example forms for the Letter of Tender, the Appendix to Tender (providing a check-list of the sub-clauses which refer to it), the Contract Agreement, and alternatives for the Dispute Adjudication Agreement. This Dispute Adjudication Agreement provides text for the agreement between the Employer, the Contractor and the person appointed to act either as sole adjudicator or as a member of a three-person dispute adjudication board; and incorporates (by reference) the terms in the Appendix to the General Conditions.

FIDIC intends to publish a guide to the use of its Conditions of Contract for Construction, for Plant and Design-Build, and for EPC/Turnkey Projects. Another relevant FIDIC publication is "Tendering Procedure", which presents a systematic approach to the selection of tenderers and the obtaining and evaluation of tenders.

In order to clarify the sequence of Contract activities, reference may be made to the charts on the next two pages and to the Sub-Clauses listed below (some Sub-Clause numbers are also stated in the charts). The charts are illustrative and must not be taken into consideration in the interpretation of the Conditions of Contract

1.1.3.1 & 13.7	Base Date	1.1.3.5 & 10.1	Taking-Over Certificate
1.1.3.2 & 8.1	Commencement Date	1.1.3.7 & 11.1	Defects Notification Period (as extended under 11.3)
1.1.6.6 & 4.2	Performance Security	1.1.3.8 & 11.9	Performance Certificate
1.1.4.7 & 14.3	Interim Payment Certificate	1.1.4.4 & 14.13	Final Payment Certificate
1.1.3.3 & 8.2	Time for Completion (as extended under 8.4)		
1.1.3.4 & 9.1	Tests on Completion		



ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS OF SERBIA
УДРУЖЕЊЕ ИНЖЕЊЕРА КОНСУЛТАНАТА СРБИЈЕ

Conditions of Contract for CONSTRUCTION Uslovi ugovaranja za GRAĐEVINSKE RADOVE

FOR BUILDING AND ENGINEERING WORKS DESIGNED BY THE EMPLOYER
ZA GRAĐEVINSKE I OSTALE TEHNIČKE RADOVE PO PROJEKTU NARUČIOCA

PART I / DEO I

GENERAL CONDITIONS
OPŠTI USLOVI

Sadržaj

Contents

24	OPŠTE ODREDBE	1	GENERAL PROVISIONS	25
	Definicije	1.1	Definitions	
	Tumačenje	1.2	Interpretation	
	Komunikacija	1.3	Communications	
	Zakon i jezik	1.4	Law and Language	
	Prioriteti dokumenata	1.5	Priority of Documents	
	Ugovorni sporazum	1.6	Contract Agreement	
	Prenos prava i obaveza	1.7	Assignment	
	Čuvanje i dostava dokumentacije	1.8	Care and Supply of Documents	
	Kašnjenje u dostavi Crteža ili Naloga	1.9	Delayed Drawings or Instructions	
	Upotreba dokumenata Izvođača od strane Naručioca	1.10	Employer's Use of Contractor's Documents	
	Upotreba Dokumentata Naručioca od strane Izvođača	1.11	Contractor's Use of Employer's Documents	
	Poverljivi podaci	1.12	Confidential Details	
	Usaglašenost sa zakonima	1.13	Compliance with Laws	
	Solidarna odgovornost	1.14	Joint and Several Liability	
36	NARUČILAC	2	THE EMPLOYER	37
	Pravo pristupa gradilištu	2.1	Right of Access to the Site	
	Dozvole, licence ili odobrenja	2.2	Permits, Licences or Approvals	
	Osoblje Naručioca	2.3	Employer's Personnel	
	Finansijski aranžmani Naručioca	2.4	Employer's Financial Arrangements	
	Odštetni zahtevi Naručioca	2.5	Employer's Claims	
40	RUKOVODILAC IZGRADNJE	3	THE ENGINEER	41
	Obaveze i ovlašćenja Rukovodioca izgradnje	3.1	Engineer's Duties and Authority	
	Prenos ovlašćenja Rukovodioca izgradnje	3.2	Delegation by the Engineer	
	Nalozi Rukovodioca izgradnje	3.3	Instructions of the Engineer	
	Zamena Rukovodioca izgradnje	3.4	Replacement of the Engineer	
	Odluke	3.5	Determinations	
44	IZVOĐAČ	4	THE CONTRACTOR	45
	Opšte obaveze Izvođača	4.1	Contractor's General Obligations	
	Garancija za dobro izvršenje posla	4.2	Performance Security	
	Predstavnik Izvođača	4.3	Contractor's Representative	
	Podizvođači	4.4	Subcontractors	
	Prenos koristi od podugovora	4.5	Assignment of Benefit of Subcontract	
	Saradnja	4.6	Co-operation	
	Obeležavanje	4.7	Setting Out	
	Bezbednosne procedure	4.8	Safety Procedures	
	Garancija kvaliteta	4.9	Quality Assurance	
	Podaci o Gradilištu	4.10	Site Data	
	Dovoljnost Prihvaćenog ugovornog iznosa	4.11	Sufficiency of the Accepted Contract Amount	

Nepredvidljivi fizički uslovi	4.12	Unforeseeable Physical Conditions
Pravo prolaza i pogodnosti	4.13	Rights of Way and Facilities
Izbegavanje ometanja	4.14	Avoidance of Interference
Prilazni putevi	4.15	Access Route
Prevoz Dobara	4.16	Transport of Goods
Oprema izvođača	4.17	Contractor's Equipment
Zaštita životne sredine	4.18	Protection of the Environment
Električna energija, voda i gas	4.19	Electricity, Water and Gas
Oprema Naručioca* i besplatni materijal	4.20	Employer's Equipment and Free-Issue Material
Izveštaj o napredovanju radova	4.21	Progress Reports
Obezbeđenje Gradilišta	4.22	Security of the Site
Aktivnosti Izvođača na Gradilištu	4.23	Contractor's Operations on Site
Fosilni ostaci	4.24	Fossils
58	5	NOMINATED SUBCONTRACTORS 59
Definicija "imenovanog Podizvođača"	5.1	Definition of "nominated Subcontractor"
Prigovor na imenovanje	5.2	Objection to Nomination
Plaćanje imenovanim Podizvođačima	5.3	Payments to nominated Subcontractors
Dokaz o izvršenom plaćanju	5.4	Evidence of Payments
62	6	STAFF AND LABOUR 63
Angažovanje osoblja i radne snage	6.1	Engagement of Staff and Labour
Visina zarada i uslovi zapošljavanja	6.2	Rates of Wages and Conditions of Labour
Lica zaposlena kod Naručioca	6.3	Persons in the Service of Employer
Zakoni o radu	6.4	Labour Laws
Radno vreme	6.5	Working Hours
Smeštaj za osoblje i radnu snagu	6.6	Facilities for Staff and Labour
Zdravstvena zaštita i bezbednost	6.7	Health and Safety
Nadzor od strane Izvođača	6.8	Contractor's Superintendence
Osoblje Izvođača	6.9	Contractor's Personnel
Evidencija Osoblja i Opreme Izvođača	6.10	Records of Contractor's Personnel and Equipment
Nepropisno ponašanje	6.11	Disorderly Conduct
66	7	PLANT, MATERIALS AND WORKMANSHIP 67
Način izvođenja radova	7.1	Manner of Execution
Uzorci	7.2	Samples
Pregled	7.3	Inspection
Ispitivanje	7.4	Testing
Odbijanje	7.5	Rejection
Otklanjanje nedostataka	7.6	Remedial Work
Vlasništvo nad Postrojenjem i Materijalima	7.7	Ownership of Plant and Materials
Takse	7.8	Royalties
70	8	COMMENCEMENT, DELAYS AND SUSPENSION 71
Početak radova	8.1	Commencement of Works
Rok za završetak	8.2	Time for Completion
Program izvođenja radova	8.3	Programme
Produžetak Roka za završetak	8.4	Extension of Time for Completion
Kašnjenja usled delovanja organa vlasti	8.5	Delays Caused by Authorities
Brzina napredovanja radova	8.6	Rate of Progress
Odšteta za kašnjenje	8.7	Delay Damages
Obustava radova	8.8	Suspension of Work

Posledice Obustave	8.9	Consequences of Suspension	
Plaćanje za Postrojenja i Materijale u slučaju Obustave	8.10	Payment for Plant and Materials in Event of Suspension	
Produžena Obustava	8.11	Prolonged Suspension	
Nastavak radova	8.12	Resumption of Work	
76 ISPITIVANJA PO ZAVRŠETKU RADOVA	9	TESTS ON COMPLETION	77
Obaveze Izvođača	9.1	Contractor's Obligations	
Kašnjenje ispitivanja	9.2	Delayed Tests	
Ponovljeno ispitivanje	9.3	Retesting	
Nezadovoljavajući rezultati ispitivanja po završetku	9.4	Failure to Pass Tests on Completion	
PREUZIMANJE RADOVA OD STRANE 78 NARUČIOCA	10	EMPLOYER'S TAKING OVER.	79
Preuzimanje Radova i Sekcija	10.1	Taking Over of the Works and Sections	
Preuzimanje delova Radova	10.2	Taking Over of Parts of the Works	
Ometanje Ispitivanja po završetku	10.3	Interference with Tests on Completion	
Površine koje zahtevaju vraćanje u prvobitno stanje	10.4	Surfaces Requiring Reinstatement	
80 ODGOVORNOST ZA NEDOSTATKE	11	DEFECTS LIABILITY	81
Završetak preostalih radova i uklanjanje nedostataka	11.1	Completion of Outstanding Work and Remediating Defects	
Troškovi otklanjanja nedostataka	11.2	Cost of Remediating Defects	
Produženje Roka za prijavu nedostataka	11.3	Extension of Defects Notification Period	
Propust da se otklone nedostaci	11.4	Failure to Remedy Defects	
Uklanjanje Radova sa nedostacima	11.5	Removal of Defective Work	
Dodatno ispitivanje	11.6	Further Tests	
Pravo pristupa	11.7	Right of Access	
Obaveza Izvođača da istražuje	11.8	Contractor to Search	
Potvrda o dobro izvršenom poslu	11.9	Performance Certificate	
Neizvršene obaveze	11.10	Unfulfilled Obligations	
Raščišćavanje gradilišta	11.11	Clearance of Site	
86 MERENJE I PROCENA	12	MEASUREMENT AND EVALUATION.	87
Radovi koji se mere	12.1	Works to be Measured	
Metod merenja	12.2	Method of Measurement	
Procena	12.3	Evaluation	
Izostavljeni radovi	12.4	Omissions	
88 IZMENE I KOREKCIJE	13	VARIATIONS AND ADJUSTMENTS	89
Pravo na izmene	13.1	Right to Vary	
Vrednosna poboljšanja	13.2	Value Engineering	
Postupak za izmene	13.3	Variation Procedure	
Plaćanje u predviđenim valutama	13.4	Payment in Applicable Currencies	
Namenski rezervisane sume	13.5	Provisional Sums	
Dodatni radovi plativi u dnevnicama	13.6	Daywork	
Korekcije usled promena zakona	13.7	Adjustments for Changes in Legislation	
Korekcije usled promene troškova	13.8	Adjustments for Changes in Cost	
94 UGOVORNA CENA I PLAĆANJE	14	CONTRACT PRICE AND PAYMENT	95
Ugovorna cena	14.1	The Contract Price	
Avansne uplate	14.2	Advance Payment	
Zahtev za odobrenje privremene situacije	14.3	Application for Interim Payment Certificates	

	Spisak plaćanja	14.4	Schedule of Payments	
Postrojenja i Materijali predviđeni za izvođenje Radova		14.5	Plant and Materials intended for the Works	
Odobrenje privremene situacije		14.6	Issue of Interim Payment Certificates	
Isplata		14.7	Payment	
Kašnjenje u plaćanju		14.8	Delayed Payment	
Plaćanje garantnog depozita		14.9	Payment of Retention Money	
Obračun po završetku radova		14.10	Statement at Completion	
Zahtev za odobrenje Okončane situacije		14.11	Application for Final Payment Certificate	
Razrešnica		14.12	Discharge	
Odobrenje Okončane situacije		14.13	Issue of Final Payment Certificate	
Prestanak odgovornosti Naručioaca		14.14	Cessation of Employer's Liability	
Valute plaćanja		14.15	Currencies of Payment	
106	RASKID UGOVORA OD STRANE NARUČIOCA	15	TERMINATION BY EMPLOYER	107
	Zahtev za ispravku	15.1	Notice to Correct	
	Raskid Ugovora od strane Naručioaca	15.2	Termination by Employer	
	Procena na dan raskida	15.3	Valuation at Date of Termination	
	Plaćanje nakon raskida	15.4	Payment after Termination	
	Pravo Naručioaca na raskid	15.5	Employer's Entitlement to Termination	
108	OBUSTAVA I RASKID OD STRANE IZVOĐAČA	16	SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR	109
	Pravo Izvođača da obustavi radove	16.1	Contractor's Entitlement to Suspend Work	
	Raskid Ugovora od strane Izvođača	16.2	Termination by Contractor	
	Prestanak radova i uklanjanje Opreme		Cessation of Work and Removal of Contractor's	
	Izvođača	16.3	Equipment	
	Plaćanje po raskidu Ugovora	16.4	Payment on Termination	
112	RIZIK I ODGOVORNOST	17	RISK AND RESPONSIBILITY	113
	Obeštećenja	17.1	Indemnities	
	Staranje o Radovima od strane Izvođača	17.2	Contractor's Care of the Works	
	Rizici Naručioaca	17.3	Employer's Risks	
	Posledice rizika Naručioaca	17.4	Consequences of Employer's Risks	
	Prava intelektualne i industrijske svojine	17.5	Intellectual and Industrial Property Rights	
	Ograničenje odgovornosti	17.6	Limitation of Liability	
116	OSIGURANJE	18	INSURANCE	117
	Opšti zahtevi za osiguranje	18.1	General Requirements for Insurances	
	Osiguranje Radova i Opreme Izvođača	18.2	Insurance for Works and Contractor's Equipment	
	Osiguranje od povreda lica i oštećenja imovine	18.3	Insurance against Injury to Persons and Damage to Property	
	Osiguranje Osoblja Izvođača	18.4	Insurance for Contractor's Personnel	
122	VIŠA SILA	19	FORCE MAJEURE	123
	Definicija Više sile	19.1	Definition of Force Majeure	
	Obaveštenje o pojavi Više sile	19.2	Notice of Force Majeure	
	Obaveza da se kašnjenje svede na minimum	19.3	Duty to Minimise Delay	
	Posledice Više sile	19.4	Consequences of Force Majeure	
	Uticaj Više sile na Podizvođača	19.5	Force Majeure Affecting Subcontractor	
	Raskid , plaćanje i oslobađanje po slobodnom izboru	19.6	Optional Termination, Payment and Release	
	Oslobađanje od izvršenja po sili Zakona	19.7	Release from Performance under the Law	

<p>126 . . ODŠTETNI ZAHTEVI, SPOROVI I ARBITRAŽA 20</p> <p style="padding-left: 40px;">Odštetni zahtevi Izvođača 20.1</p> <p style="padding-left: 40px;">Imenovanje Odbora za odlučivanje u sporovima (OOS) 20.2</p> <p style="padding-left: 80px;">Nesaglasnost oko imenovanja OOS 20.3</p> <p style="padding-left: 80px;">Dobijanje odluke OOS 20.4</p> <p style="padding-left: 40px;">Sporazumno poravnanje 20.5</p> <p style="padding-left: 80px;">Arbitraža 20.6</p> <p style="padding-left: 40px;">Nepostupanje u skladu sa odlukom OOS 20.7</p> <p style="padding-left: 80px;">Istek mandata Odbora za odlučivanje u sporovima 20.8</p> <p style="text-align: center;">PRILOG</p> <p style="text-align: center;">ODBOR ZA ODLUČIVANJE</p> <p>134 U SPOROVIMA</p> <p style="padding-left: 40px;">Definicije 1</p> <p style="padding-left: 40px;">Opšte odredbe 2</p> <p style="padding-left: 40px;">Garancije 3</p> <p style="padding-left: 40px;">Opšte obaveze člana 4</p> <p style="padding-left: 40px;">Opšte obaveze Naručioca i Izvođača 5</p> <p style="padding-left: 40px;">Plaćanje 6</p> <p style="padding-left: 40px;">Raskid 7</p> <p style="padding-left: 40px;">Neizvršavanje obaveza člana 8</p> <p style="padding-left: 40px;">Sporovi 9</p> <p>142 ANEKS – PRAVILA PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">DEO II</p> <p style="text-align: center;">SMERNICE ZA PRIPREMU</p> <p>150 POSEBNIH USLOVA</p> <p style="padding-left: 40px;">OBRASCI PONUDE,</p> <p style="padding-left: 40px;">UGOVORNOG SPORAZUMA I</p> <p>206 . . . SPORAZUMA O REŠAVANJU SPOROVA</p>	<p>CLAIMS, DISPUTES AND ARBITRATION. . . . 127</p> <p>Contractor's Claims</p> <p>Appointment of the Dispute Adjudication Board</p> <p>Failure to Agree Dispute Adjudication Board</p> <p>Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision</p> <p>Amicable Settlement</p> <p>Arbitration</p> <p>Failure to Comply with Dispute Adjudication Board's Decision</p> <p>Expiry of Dispute Adjudication Board's Appointment</p> <p>APPENDIX:</p> <p>DISPUTE ADJUDICATION BOARD. 135</p> <p>Definitions</p> <p>General Provisions</p> <p>Warranties</p> <p>General Obligations of the Member</p> <p>General Obligations of the Employer and the Contractor</p> <p>Payment</p> <p>Termination</p> <p>Default of the Member</p> <p>Disputes</p> <p>ANNEX – PROCEDURAL RULES 143</p> <p>PART II</p> <p>GUIDANCE FOR THE PREPARATION</p> <p>OF PARTICULAR CONDITIONS 151</p> <p>FORMS OF LETTER OF TENDER,</p> <p>CONTRACT AGREEMENT AND</p> <p>DISPUTE ADJUDICATION AGREEMENT. . . . 207</p>
---	---

Definicije	Definitions
(abecedni redosled – engl. tekst)	(Listed Alphabetically)
Prihvaćeni ugovorni iznos	1.1.4.1 Accepted Contract Amount
Prilog uz Ponudu	1.1.1.9 Appendix to Tender
Osnovni datum	1.1.3.1 Base Date
Predmer i predračun radova	1.1.1.10 Bill of Quantities
Datum početka	1.1.3.2 Commencement Date
Ugovor	1.1.1.1 Contract
Ugovorni sporazum	1.1.1.2 Contract Agreement
Ugovorna cena	1.1.4.2 Contract Price
Izvođač	1.1.2.3 Contractor
Dokumentacija Izvođača	1.1.6.1 Contractor's Documents
Oprema Izvođača	1.1.5.1 Contractor's Equipment
Osoblje Izvođača	1.1.2.7 Contractor's Personnel
Predstavnik Izvođača	1.1.2.5 Contractor's Representative
Trošak	1.1.4.3 Cost
Zemlja	1.1.6.2 Country
OOS	1.1.2.9 DAB
dan	1.1.3.9 day
Dopunski cenovnik	1.1.1.10 Daywork Schedule
Rok za prijavu nedostataka	1.1.3.7 Defects Notification Period
Crteži	1.1.1.6 Drawings
Naručilac	1.1.2.2 Employer
Oprema Naručioca	1.1.6.3 Employer's Equipment
Osoblje Naručioca	1.1.2.6 Employer's Personnel
Rukovodilac izgradnje	1.1.2.4 Engineer
FIDIC	1.1.2.10 FIDIC
Okončana situacija	1.1.4.4 Final Payment Certificate
Završni obračun	1.1.4.5 Final Statement
Viša sila	1.1.6.4 Force Majeure
Strana valuta	1.1.4.6 Foreign Currency
Dobra	1.1.5.2 Goods
Privremena situacija	1.1.4.7 Interim Payment Certificate
Zakoni	1.1.6.5 Laws
Potvrda o prihvatanju	1.1.1.3 Letter of Acceptance
Pismo ponude	1.1.1.4 Letter of Tender
Lokalna valuta	1.1.4.8 Local Currency
Materijali	1.1.5.3 Materials
Strana	1.1.2.1 Party
Situacija	1.1.4.9 Payment Certificate
Potvrda o dobro izvršenom poslu	1.1.3.8 Performance Certificate
Garancija za dobro izvršenje posla	1.1.6.6 Performance Security
Trajni radovi	1.1.5.4 Permanent Works
Postrojenje	1.1.5.5 Plant
Namenski rezervisana suma	1.1.4.10 Provisional Sum
Garantni depozit	1.1.4.11 Retention Money
Planovi i pregledi	1.1.1.7 Schedules

Sekcija	1.1.5.6	Section
Gradilište	1.1.6.7	Site
Specifikacija	1.1.1.5	Specification
Obračun	1.1.4.12	Statement
Podizvođač	1.1.2.8	Subcontractor
Potvrda o preuzimanju	1.1.3.5	Taking-Over Certificate
Privremeni radovi	1.1.5.7	Temporary Works
Ponuda	1.1.1.8	Tender
Ispitivanja nakon završetka	1.1.3.6	Tests after Completion
Ispitivanja po završetku	1.1.3.4	Tests on Completion
Rok za završetak	1.1.3.3	Time for Completion
Nepredvidivo	1.1.6.8	Unforeseeable
Izmena	1.1.6.9	Variation
Radovi	1.1.5.8	Works
godina	1.1.3.9	year